

## Der Weihnachtsmarkt in Straßburg

Im letzten Sommer hatte ich einen Termin mit einem gebürtigen Straßburger. Vor vielen Jahren hatte ich die Stadt schon einmal besucht ... aber noch nicht zur Weihnachtszeit. Das ein oder andere hatte ich schon vom Weihnachtsmarkt dort gehört ... und wie war die Antwort auf meine Frage, ob sich der Besuch des Weihnachtsmarktes lohne? Mit dem Brustton der Überzeugung „Der schönste Weihnachtsmarkt der Welt!“. Also machte ich mich in der Adventszeit auf den Weg dorthin. Mit öffentlichen Verkehrsmitteln aus dem Großraum Frankfurt habe ich für eine Strecke (von Haus zu Haus) etwa drei Stunden gebraucht. Morgens um 9 Uhr habe ich mich auf den Weg gemacht und war abends spät wieder zuhause. Mit vielen Erlebnissen und Gugelhupf, Käse, Maccarons und ein paar Kleinigkeiten im Gepäck. Ich habe es sehr genossen, so einen Ausflug nur mit Handtasche machen zu können.

(Und dieses Jahr mache ich das wieder; da wird eine Freundin in Karlsruhe zu mir in den Zug einsteigen und wir gönnen uns einen netten Tag zu zweit!)

Aber nun zu den Fakten, damit auch Sie einen solchen Ausflug machen können:

Die historische Altstadt Straßburgs, die „Große Insel“ (Grande-Ile), wurde 1988 in die Welterbe-Liste der UNESCO aufgenommen. <http://whc.unesco.org/en/list/495>

Es geht also nicht nur um den Besuch eines Weihnachtsmarktes, sondern einer kulturhistorisch bedeutenden Stadt!

Die wunderbare Altstadt beherbergt den ältesten Weihnachtsmarkt Frankreichs. Er wurde 1570 erstmals urkundlich erwähnt und erstreckt sich heute über das gesamte Gebiet mit einer Vielzahl von Marktständen. Eröffnet wird er in der Regel am Wochenende vor dem 1. Advent und dauert bis zum 30. Dezember.

Die einzelnen Bereiche des Weihnachtsmarktes haben unterschiedliche Schwerpunkte oder Ausrichtungen: So befindet sich auf dem Place Kléber das „Dorf des Teilens“, in dem Wohlfahrtsverbände und Hilfsorganisationen Solidaritätsaktionen vorstellen. Dann gibt es „Weihnachten einmal ganz anders“ beim OFF-Markt auf dem Place Grimmeissen. Hier kann man Konsumverhalten mit Engagement verbinden, originelle kunsthandwerklich Erzeugnisse aus dem Elsass erwerben und Bio-Lebensmittel verkosten. Eine Vielzahl elsässischer Produkte finden Sie auf dem Place des Meuniers. Den „Ur-Weihnachtsmarkt“, den „Christkindelsmärik“ befinden sich auf Place Broglie. Und beim Schlendern durch die Gassen werden Sie immer wieder das ein oder andere Kleinod sehen.





Der größte Weihnachtsbaum steht auf dem Place Kléber (beleuchtet wird er ab 17 Uhr). Die Uferstraße „Quai des Bateliers“ mit ihrer märchenhaften Beleuchtung bietet einen wunderbaren Blick auf das Münster und die mittelalterlichen Gassen. Und mit dem Beginn der Abenddämmerung liegt ein weihnachtliches Leuchten und Funkeln über der festlich geschmückten Altstadt ...

Was können Sie an den Marktständen in der Altstadt finden:

Die „Bredele“ („Brötchen“ auf elsässisch, also Weihnachtsgebäck), Gughupf mit weihnachtlichen Gewürzen, lokale Erzeugnisse (Marmeladen, Honig, Foie Gras – Gänseleberpastete), den berühmten Glühwein, lokale handwerkliche Erzeugnisse wie z.B. Keramik.





Lassen Sie sich von dem ganzen Angebot in seinen Bann ziehen und genießen Sie die Atmosphäre. Aber: Machen Sie auch einen kleinen Abstecher in das sehenswerte gotische Münster, um die Krippe zu bewundern.



Während des Weihnachtsmarktes werden Führungen und Erlebnistouren angeboten: Bootsfahrten auf der Ill, Führungen durch die Altstadt (auch für Kinder), Nachtspaziergänge, auch Schnitzeljagden wurden schon veranstaltet. In der Vorweihnachtszeit – meist an den Adventssonntagen – finden in unterschiedlichen Kirchen Adventskonzerte statt.

Eine gute Einstimmung und Informationsgrundlage bietet die Homepage [www.noel.strasbourg.eu/de](http://www.noel.strasbourg.eu/de). Hier finden Sie viele nützliche Informationen und auch das detaillierte Programm. Das Programmheft in gedruckter Form erhalten Sie vor Ort.

Ein paar praktische Hinweise für den Besuch des Weihnachtsmarktes:

Sie sollten ganz gut zu Fuß sein. Da sich der Weihnachtsmarkt im Bereich der Altstadt auf viele verschiedene Plätze verteilt, ist man doch recht ordentlich unterwegs. Wenn Sie das Ganze auch noch mit einem Einkaufsbummel verbinden wollen: Montags haben viele Geschäfte – mindestens halbtags – geschlossen. Also besser einen anderen Wochentag wählen. Und: Am Wochenende (ab Freitagnachmittag) ist es sehr voll. Jedes Jahr besuchen knapp zwei Millionen Gäste den Weihnachtsmarkt.

Wenn Sie in der Zeit zwischen Weihnachten und Silvester frei haben und Ausflüge machen wollen: Ein Teil des Weihnachtsmarktes ist bis zum 30. Dezember geöffnet!

Natürlich bietet Straßburg noch einiges über den Besuch des Weihnachtsmarktes hinaus:

Das Europäische Parlament, natürlich das Münster selbst (nicht nur wegen der Krippe), das Altstadtviertel Petite-France, die Neustadt (seit 2017 ebenfalls Teil des Welterbes), das elsässische Museum, das Museum für moderne und zeitgenössische Kunst Straßburg und vieles mehr. Sie können also durchaus mehr als einen Tag hier verbringen. Vielleicht reizt Sie auch noch ein Abstecher

ins Elsass, eine landschaftlich wunderschöne Gegend mit Weinanbau und vielen Ausflugs- und Wandermöglichkeiten.

Nützliche Informationen erhalten Sie in der Tourist-Information direkt am Münster, die täglich von 9 bis 18 Uhr geöffnet ist. 17 place de la Cathédrale, [www.otstrasbourg.fr/de/](http://www.otstrasbourg.fr/de/)

Es gibt auch einen Strasbourg-Pass, der drei Tage gültig ist und zu freien Eintritten bzw. Ermäßigungen berechtigt.

Auch wenn ich die Reise nach Straßburg mit öffentlichen Verkehrsmitteln empfehle (Straßburg hat einen TGV-Anschluss), können Sie die Stadt auch mit dem Auto besuchen. [www.parcus.com](http://www.parcus.com) leistet bei der Parkplatzsuche gute Dienste.

Ich wünsche Ihnen einen schönen Aufenthalt in Straßburg! Vielleicht werden Sie ja auch „Wiederholungstäter“ ... wie ich ...

Sabine Schmitgen

## ストラスブール（シュトラースブルグ）のクリスマスマーケット

去年の夏、私はストラスブール生まれの人と会うことができました。何年も前に一度、私はその街を訪れていましたが、クリスマスの時期には行ったことがありませんでした。その土地のクリスマスマーケットについてはあれこれ聞いてはいましたが.. さて、そのクリスマスマーケットを訪れる価値があるかどうかという私の質問に対する答えは、確信に満ちた声で「世界で最も素晴らしいクリスマスマーケット!」ということでした。こうして私は、アドベントシーズンにストラスブールに向けて出発しました。フランクフルト圏から公共交通機関を利用すると、私は（自宅を出て目的地まで）片道3時間ほどかかりました。朝9時に出発し、夜遅く帰宅しました。多くの体験と、そしてかばんにはグーゲルプフ（訳注：鉢型のパウンドケーキ）、チーズ、マカロン、そして2、3の細々としたお土産を詰めて持ち帰りました。ハンドバッグだけでこんな日帰りの旅行ができるなんて、本当に楽しかったです。

そして今年もまた行こうと思っています。友人の一人がカールスルーエから私の乗った電車に乗り込んで、一緒に現地に向かいます。そして二人で素敵な一日を楽しむつもりです。

さて、みなさんにもそんな小旅行をしていただけるよう、いくつかの情報をお伝えします。

ストラスブールの歴史的な旧市街「大きな島」(グランディル)は、1988年にユネスコの世界遺産に登録されました。 <http://whc.unesco.org/en/list/495>

ですから、ストラスブールへの旅は、ただクリスマスマーケットを見物するだけでなく、文化的、歴史的に重要な都市を訪ねることなのです。

素晴らしい旧市街には、フランスで最も古いクリスマスマーケットがあります。それは1570年に初めて文書に記載されており、今日では街全体に多数の露店（屋台）がひしめいています。通常、待降節第一主日の前の週末にオープンし、12月30日まで続きます。

クリスマスマーケットの一つ一つの区画は、それぞれ異なるテーマやコンセプトを持っています:たとえばクレバー広場には「分かち合いの村」があり、慈善団体や援助団体が連携して行っている活動を紹介しています。それから、グリムマイセン広場のオフマーケットでは「いつもとまったく別のクリスマス」があります。ここでは、消費活動と社会参加を組み





合わせることをテーマに、アルザス独自の手工芸品を買い、オーガニック食品を味わうことができます。ムニエ広場では、数多くのアルザスの物産を見つけることができます。「大昔のクリスマス市」、「キリストの子マーケット」があるのは、ブログリー広場です。路地を散歩すれば、いつもあちらこちらに街の宝物を発見することでしょう。



最も巨大なクリスマスツリーはクレバー広場にそびえ立っています（17時に灯りがともります。）おとぎ話のようにライトアップされた運河通り（ウーファーシュトラッセ“„Quai des Bateliers“）からは、ストラスブール大聖堂と中世の時代から変わらぬ路地の素晴らしい眺めを目にすることができます。そして、夕暮れの始まりとともに、華やかに飾られた旧市街にクリスマス・イルミネーションの光が広がります。

旧市街に立ち並ぶマーケットの露店では、どんなものが見つかるでしょうか：

「ブレデレ」（アルザスの方言で“プレートヒェン”ですが、クリスマスの焼き菓子）、クリスマスパイ入りのゲーゲルプフ、地元の製品（マーマレード、蜂蜜、フォアグラ - フォアグラペースト）、有名なグリュウワイン、陶磁器などの地元の手工芸品などがあります。





その品々すべてに魅了されてしまいます。どうぞその雰囲気を楽しんで下さい。それから：  
、ゴシック様式のストラスブール大聖堂へもぜひ立ち寄ってみて下さい。キリスト降誕の光  
景を表した展示を鑑賞できます。



クリスマスマーケットの期間中、ガイド付きツアーや体験ツアーなどが催されています。イ  
ル川でのボートツアー、旧市街のガイド付きツアー(子供向けもあります)、ナイトウォーク  
、シュニッツェルヤークト（訳注：紙片に書かれたヒントをたよりに宝探しをするゲーム）  
などはもう開催されていました。待降節の日曜日には、たいいていあちこちの教会でアドベン  
ト・コンサートが行われます。

ホームページをチェックすると、お出掛け前にクリスマスマーケットの様子がわかり、基本  
情報を得ることができます。[www.noel.strasbourg.eu/de](http://www.noel.strasbourg.eu/de) ここには、役立つ情報と詳細なプロ  
グラムがたくさん載っています。プログラムを印刷した小冊子は、現地で手に入ります。



クリスマスマーケット見物のためのいくつかの実用的なヒント:

足がとても丈夫でなければなりません。クリスマスマーケットは、旧市街地の様々な場所に分散しているので、かなり歩きまわることになります。そのすべてを見物して、さらにショッピングも楽しみたい方へ:月曜日（少なくとも半日）は、多くの店が閉まっています。ですから、別の曜日にお出掛け下さい。そして、週末(金曜日の午後から)は非常に混雑しています。毎年、約 200 万人弱のゲストがクリスマスマーケットを訪れます。

皆さんがクリスマスと大晦日の間にお休みがあって、小旅行をお考えなら:クリスマスマーケットの一部は 12 月 30 日まで営業しています!

もちろん、ストラスブールにはクリスマスマーケット見物以外にもたくさんのお見どころがあります。

欧州議会（会議場）、ストラスブール大聖堂はもちろんのこと(キリスト降誕の展示だけのためではなく)、旧市街地区プチフランス、新市街地区(2017 年以来、世界遺産の一部)、アルザス博物館、ストラスブール近現代美術館など、その他にもたくさんあります。つまり、ここで間違いなく丸 1 日以上過ごすことができます。あるいは、ワイナリーがあり、多くの遠足やハイキングが楽しめる風光明媚なアルザス地方へ足を延ばしてみるのもよいかもしれませんね。

役に立つ観光情報は、ストラスブール大聖堂前のツーリストインフォメーションで配布されています。営業時間は毎日 9 時から 18 時まで。17 place de la Cathédrale,

[www.otstrasbourg.fr/de/](http://www.otstrasbourg.fr/de/)

3 日間有効のストラスブール・パスもあり、観光施設の入場券が無料あるいは割引になります。

ストラスブールへは公共の交通機関(ストラスブールはフランスの高速列車、TGV の接続駅)を利用して行くことをお勧めしますが、車で行くこともできます。[www.parcus.com](http://www.parcus.com) は駐車場を探すのに、とても便利です。

ストラスブールでの素敵な滞在をお祈りします。たぶん、皆さんも「再犯者（リピーター）」になることでしょう...私のように...

ザビーネ・シュミットゲン

訳：バチェフスキ朱実